

УДК 811.111'37:81'42:070
DOI <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2023.3/33>

Сунько Н. О.

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

Бабюк М. В.

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

ПЕРЕКЛАД СКОРОЧЕНЬ ЯК ЗАСОБІВ МОВНОЇ ЕКОНОМІЇ В МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ

Стаття присвячена вивченню особливостей перекладу абрєвіатур та скорочень у текстах електронної комунікації. Досліджено теоретичні аспекти особливостей понять «скорочення» та «абрєвіатура», пояснено, що причиною поширення абрєвіатур на всі сфери життя, а особливо медійний дискурс, є сучасна тенденція до економії часу, а отже і тенденція до скорочення слів та виразів. Визначено найпоширенішу класифікацію скорочень, а саме поділ абрєвіатур на графічні та лексичні. Розглянуто такі феномени медійного дискурсу як алфавітно-числова абрєвіація та скорочення довгих фраз. Проаналізовано 210 облікових записів пересічних користувачів соціальної мережі Твіттер та знайдено найбільш вживані абрєвіатури, а саме IMHO, NBD, FB, IDK, OMG, IRL, BTW, AFAIK, LOL, TY, FWIW. Крім того, авторами проаналізовано по 100 дописів з 10 акаунтів різних медійних персон і з'ясовано, що у Твіттері графічні скорочення використовуються частіше, аніж лексичні. Знайдено тип абрєвіатур, що переважає серед лексичних скорочень, виявлених у ході дослідження, а також визначено скорочення, які медійні особистості вживали найчастіше. Виявлено особливості скорочень, що вживаються у медійному дискурсі. Проаналізовано 65 статей британської газети The Guardian та на їх прикладах розглянуто такі методи перекладу скорочень як транскрипція, транслітерація, еквівалентний переклад, калькування, описовий переклад, запозичення іноземного скорочення, створення нового українського скорочення, та переклад скорочення повною формою слова. Виявлено, що при перекладі абрєвіатур найчастіше доцільно було використовувати еквівалентний переклад (25%), потім переклад скорочення повною формою слова (20%), транслітерацію (15%), калькування (12%), запозичення іноземного скорочення (11%), транскрипцію (6%), створення нового українського скорочення (6%), і найрідше описовий переклад (5%). Розглянуто нюанси використання перекладацьких трансформацій у процесі перекладу скорочених лексичних одиниць та зазначено, що при перекладі абрєвіатур найчастіше вживаються такі лексичні, а саме формальні лексичні трансформації, як транскрипція, транслітерація, калькування, і такі лексико-граматичні трансформації як описовий переклад, компресія, декомпресія та пермутація.

Ключові слова: переклад, абрєвіатура, скорочення, перекладацька трансформація, медійний дискурс, Твіттер.

Постановка проблеми. У сучасному світі активно розвивається наука і техніка, що призводить до появи нових термінів та понять, певна частина яких з часом починає використовуватись у вигляді скорочень. Виникнення та використання різних видів скорочень можна пояснити тенденцією до скорочення друкованої інформації, інформації, яка передається під час мовлення, а також прагненням зекономити час в процесі передачі

інформації. Особливо популярними абрєвіатури стали в англійській мові. Варто зазначити, що притаманні вони різним стилям мовлення: від ділового стилю до сленгового спілкування в просторі мережі Інтернет. Саме тому перекладачеві важливо знати і розуміти принципи побудови та особливості використання скорочень, а також їх типологію. Вивчення особливостей формування, функціонування і перекладу абрєвіатур сприя-

тиме адекватному і, водночас, еквівалентному перекладу текстів, що містять скорочення.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Поняття «аббревіатура» та «скорочення», їхню класифікацію, а також специфіку перекладу даних лексичних одиниць досліджували чимало лінгвістів, наприклад Н. Глушук, О. Бондаренко, О. Гармаш, Л. Кравчук, К. Кравець, М. Скребок, Г. Сидорук, В. Карабан та ін.

На думку Н. Глушук, терміни «скорочення» і «аббревіація» відрізняються одне від одного тим, що скорочення включає в себе аббревіацію, тобто аббревіація є одним з видів скорочення [3, с. 88]. Деякі науковці навіть вважають, що терміном «скорочення» можна замінити термін «аббревіатура», однак останній все одно зустрічається частіше [13, с. 379].

О. Бондаренко зазначає, що термін «аббревіатура» означає складноскорочене слово, що утворилось з перших літер чи інших частин слів, які входять до складу поняття або назви [1, с. 78].

Щодо класифікації скорочень, то на думку Л. Кравчука, варто розрізняти скорочення графічні, які використовуються винятково на письмі, лексичні, які можуть використовуватись як на письмі, так і в усному мовленні, злиття та скорочення цифрової мови [5, с. 62].

В. Карабан пропонує чотири основних варіанти передачі аббревіатур при перекладі: переклад скорочення відповідною повною формою слова чи словосполучення, переклад відповідним скороченням, транскодування скорочень та транскодування вихідної форми скорочення [4, с. 449-451].

Метою даної статті є дослідження перекладу скорочень як засобів мовної економії в медійному дискурсі. Відповідно до поставленої мети були визначені наступні завдання: визначити поняття та функції аббревіатур; дослідити скорочення як ефективний засіб мовної економії; виявити прийоми перекладу аббревіатур та скорочень; здійснити аналіз лексико-синтаксичних особливостей аббревіатур та скорочень у медійному дискурсі; дослідити скорочення у глобальній системі Інтернет як вид електронної комунікації; виявити особливості перекладу англійських аббревіатур та скорочень; визначити які перекладацькі трансформації використовуються при перекладі аббревіатур та скорочень у текстах електронної комунікації.

Виклад основного матеріалу. Сьогодні ми можемо спостерігати за тим, як сильно соціальні мережі, блоги, різноманітні форуми і Інтернет загалом впливають на англійську мову і змінюють її. Англійська мова чи не щодня збагачується

новими аббревіатурами та акронімами, саме тому актуальність дослідження способів формування та адекватного перекладу скорочень не викликає сумнівів.

Варто зазначити, що аббревіатури, вжиті у медійному дискурсі, часто мають певні особливості. Наприклад, у складі скорочень, що використовуються у мережевому спілкуванні, можна зустріти знаки та цифри: ?4U – *question for you (питання для тебе)*; CUL8r – *see you later (побачимось пізніше)*; 2MFM – *too much for me (занадто для мене)*; @teotd – *at the end of the day (наприкінці дня)*; 2U2 – *to you too (тобі також)* [6, с. 296].

Окрім скорочень звичайних слів чи словосполучень, наприклад, broom – *bathroom (ванна кімната)*, jbc – *just because (просто тому що)*, існує тенденція до скорочення довгих фраз та термінів: ASLMH – *Age / Sex / Location / Music / Hobbies (вік / стать / місцезнаходження / музика / хобі)*; AFAIK – *as far as I know (наскільки мені відомо)*. [6, с. 296].

Найбільш яскравим прикладом широкого вжитку аббревіатур можна назвати соціальну мережу Твіттер (Twitter), адже там існує обмеження: в один допис, чи то так званий «твіт», можна вмістити тільки 140 символів (враховуючи крапки, пробіли і т.п.).

Потрібно підкреслити, що користувачі Твіттеру часто допускаються орфографічних та пунктуаційних помилок, нехтують вживанням великої літери, а також замінюють деякі букви символами або цифрами.

Дослідження проводилось двома етапами. На першому етапі було проаналізовано 210 акаунтів пересічних користувачів Твіттеру. Згідно з отриманими даними, найчастіше вживаються наступні аббревіатури (усі приклади взяті з дописів випадкових користувачів Твіттеру) [19]:

1. IMHO – *in my humble opinion (на мою скромну думку)*: *imho the Scooby-Doo gang having a genuine existential crisis when they discover ghosts ARE real is one of the best things that ever happened on tv [19] – на мою скромну думку, момент, коли команда Скубі-Ду переживає справжнісіньку екзистенційну кризу, дізнаючись, що привиди й справді існують – одна з найкращих речей, що тільки могла статися з телебаченням;*

2. IDK – *I don't know (я не знаю)*: *harry potter is not a loser idk where y'all got that from! [19] – Гаррі Поттер не невдаха, не знаю звідки ви це взяли!*

3. IRL – *in real life (у реальному житті)*: *How does The Witcher castles look IRL? [19] – Як замки з «Відьмака» виглядають у реальному житті?*

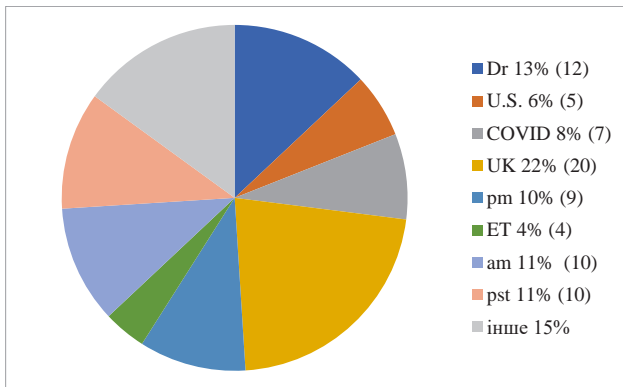


Рис. 1. Найчастіше вживані абрєвіатури

Особливо часто вживаються такі скорочення: *NBD* – *no big deal* (нічого особливого / не проблема); *FB* – *Facebook* (Фейсбук (назва соціальної мережі)); *OMG* – *oh My God* (о Господи); *BTW* – *by the way* (до речі); *AFAIK* – *as far as I know* (наскільки мені відомо); *LOL* – *laugh out loud* (голосно регочу); *TY* – *thank you* (дякую); *FWIW* – *for what it's worth* (хай там що) [19].

Користувачі різних соціальних мереж, у тому числі й Твіттеру, часто скорочують назви серіалів, фільмів чи книг. Нерідко ці назви вживаються у вигляді гештегів: *SPN* – *Supernatural* (Надприродне); *GoT* – *Game of the Thrones* (Гра Престолів); *LOTR* – *Lord of the Rings* (Володар пернів); *TWD* – *The Walking Dead* (Ходячі мерці) [19].

До часто вживаних абрєвіатур, утворених шляхом усічення, відносимо: *b/c* – *because* (тому що); *app* – *application* (додаток); *suz* – *because* (тому що); *cam* – *camera* (камера); *acc* – *account* (акаунт, обліковий запис) [19].

На другому етапі дослідження нами було проаналізовано по 100 дописів з 10 облікових записів медійних персон у Твіттері, які датуються 2021–початком 2023 року. Нами було розглянуто акаунти президента США Джо Байдена (@POTUS), американського письменника Стівена Кінга (@StephenKing), австралійського актора Г'ю Джекмана (@RealHughJackman), британського політика Бориса Джонсона (@BorisJohnson), британської письменниці Джоан Роулінг (@jk_rowling), колишнього президента США Барака Обами (@BarackObama), американського інженера та підприємця Ілона Маска (@elonmusk), американської акторки Сари Полсон (@MsSarahPaulson), американської співачки Тейлор Свіфт (@taylorswift13), а також американської інфлюенсерки та підприємщиці Кайлі Дженнер (@KylieJenner).

Проаналізувавши вищенаведені облікові записи, ми визначили, які абрєвіатури найчастіше вживаються в акаунтах медійних персон (див. рис. 1).



Рис. 2. Співвідношення способів перекладу скорочень

Результати нашого дослідження показали, що у Твіттер-акаунтах медійних персон частіше зустрічаються графічні скорочення. Загалом нами було знайдено 89 випадків вживання абрєвіатур, з них 44 – це графічні скорочення (59%), та 30 – лексичні (41%) (деякі абрєвіатури повторювалися в акаунтах різних людей).

Серед лексичних скорочень ми можемо виділити алфавітні скорочення, тобто абрєвіатури, які мають повну алфавітну вимову і наголос (вимовляються, як сукупність букв, які входять до їхнього складу), акроніми, тобто скорочення, які вимовляються і читаються як звичайні слова [3, с. 89], і скорочення, утворені шляхом усічення.

Щодо лексичних скорочень, то нам зустрілися 22 алфавітні скорочення (73%), 5 акронімів (17%) і 3 скорочення, утворених шляхом усічення (10%).

Отже, вживання скорочень у текстах електронної комунікації має свої особливості. Як пересічні користувачі соціальних мереж, а особливо Твіттеру, так і медійні особистості активно використовують абрєвіатури з метою економії мовних засобів та часу. Користувачі Твіттеру частіше використовують графічні скорочення, аніж лексичні, а також нехтують орфографічними та пунктуаційними правилами.

Досліджуючи способи перекладу скорочень на прикладах британської газети *The Guardian*, ми розглянули наступні методи:

1. Транскрипція: *CNN* (*Cable News Network*) – *Сі-Ен-Ен* (Кабельна мережа новин); *But CNN is never going to be the network preferred by Republicans* [17]. – Однак *Сі-Ен-Ен* ніколи не буде телеканалом, якому надають перевагу республіканці.

2. Транслітерація: *FAO* (*Food and Agriculture Organization*) – *ФАО* (Продовольча та сільськогосподарська організація); *The war in Ukraine presents*

multiple threats to food security that will be felt across the world, according to the FAO [20]. – Згідно з ФАО, війна в Україні становить таку загрозу для продовольчої безпеки, яка відчуватиметься по всьому світу.

3. Еквівалентний переклад: *HDL (High Density Lipoproteins) – ЛПВЩ (ліпопротеїни високої щільності); Their meat contains high levels of HDL, the so-called good cholesterol, which plays an important role in human nutrition [16] – У їхньому м'ясі міститься багато ЛПВЩ, так званого «хорошого холестерину», який є важливим компонентом людського харчування.*

4. Калькування: *BMI (Body mass index) – ІМТ (індекс маси тіла); At a population level, research tells us that having a higher BMI is associated with a greater risk of certain conditions, such as type 2 diabetes and high blood pressure [10]. – На рівні населення, дослідження показує, що вищий ІМТ асоціюється з вищим ризиком певних захворювань, наприклад діабету другого типу і гіпертонії.*

5. Описовий переклад: *D-Day – день початку військової операції; D-day tribute or theme park? [12] – Віддання шани дню початку військової операції чи парк розваг?*

6. Запозичення іноземного скорочення: *IP address – IP адреса; It would also prevent advertisers from using IP addresses to pinpoint a person's location, he said [8]. – За його словами, це також унеможливить використання рекламодавцями IP адрес з метою визначення розташування людини.*

7. Створення нового українського скорочення: *PPE (personal protective equipment) – ЗІЗ (засоби індивідуального захисту); Between March 2020 and October 2021, it cost the DHSC £737m to store PPE, including penalty charges of £436m because it had to store PPE in containers for longer than expected [7]. – У період з березня 2020 року по жовтень 2021 року зберігання ЗІЗ обійшлося Департаменту охорони здоров'я та соціального забезпечення у 737 мільйонів фунтів стерлінгів, включаючи штраф у розмірі 436 мільйонів фунтів стерлінгів, оскільки ЗІЗ довелося зберігати довше, ніж очікувалось.*

8. Переклад скорочення повною формою слова: *PhD (Doctor of Philosophy) – доктор філософії; This is just another example of how PhD students are completely let down by the system [15]. – Це ще один приклад того, чому студенти, які здобувають ступінь доктора філософії, повністю розчаровуються в цій системі.*

Загалом у ході дослідження нами було проаналізовано 291 статтю, у 65 з яких вживалися скорочення. Згідно з результатами дослідження, можна

зробити висновок, що при перекладі абrevіатур найчастіше використовується еквівалентний переклад і переклад скорочення повною формою слова (див. рис. 2). Варто додати, що при перекладі скорочень потрібно звертати увагу на контекст тексту, що підлягає перекладу, а також на наявність у складі скорочення пунктуаційних знаків, які можуть впливати на значення абrevіатури.

Адекватний переклад неможливо здійснити без використання перекладацьких трансформацій, які можна поділити на лексичні, лексико-граматичні, граматичні та стилістичні [2]. Відразу зазначимо, що, зазвичай, граматичні трансформації не використовуються при перекладі абrevіатур, адже вони охоплюють цілі речення і члени речень, а не концентруються на окремих складниках скорочень. Також при перекладі скорочень майже ніколи не вдаються до таких стилістичних трансформацій, як модернізація і архаїзація. Щодо інших трансформацій, то найчастіше при перекладі скорочень використовуються такі формальні лексичні трансформації, як транскрипція, транслітерація і калькування, приклади яких ми розглядали вище, а також певні лексико-граматичні трансформації, а саме:

1. Описовий переклад: *B&B (Bed and Breakfast) – послуги готелю, що включають нічліг та сніданок; Doubles from £242 B&B [11]. – Ціни на двомісні номери стартують від £242, включаючи нічліг та сніданок;*

2. Компресія, тобто вилучення певних слів чи словосполучень у процесі перекладу [2]: *Animal seen leaving Northumberland coastal town at 7am, where he rested after swimming from Scarborough [18]. – Тварину помітили, коли вона о 7 ранку покидала прибережне містечко Нортамберленд, де відпочивала після того, як припливла з Скарборо. Графічна абrevіатура «am» не має відповідника в українській мові, а отже її можна вилучити і замінити словом «ранок».*

3. Декомпресія – це трансформація, протилежна компресії. Вона полягає у доданні слів чи словосполучень у процесі перекладу [2]: *Ambulance workers have announced a series of fresh strikes including one next month that was already predicted to be the biggest day of stoppages in NHS history [14]. – Працівники швидкої допомоги оголосили про серію нових страйків, один з яких відбудеться наступного місяця, і який оцінюють як наймасштабніший страйк в історії Національної служби охорони здоров'я Великої Британії. При перекладі абrevіатури NHS (National Health Service) ми використовуємо декомпресію і перекладаємо її як «Національна служба охорони*

здоров'я Великої Британії». Слово «охорони» ми додаємо, щоб скорочення звучало більш приямно для української мови, а «Велика Британія» – щоб пояснити про яку країну йдеться.

4. Пермутація, тобто зміна порядку слів у словосполученні [2]: *Over 30 years ago, my then 10-year-old daughter was diagnosed with ADHD, after many years of struggling to get an understanding and acceptance of her particular difficulties [9].* – *Більше 30 років тому моїй десятирічній доньці діагностували СПАУ після багатьох років намагань зрозуміти і прийняти її особливості.* При перекладі скорочення *ADHD* (*Attention deficit hyperactivity disorder*) ми змінюємо порядок слів: слово «disorder», яке в англійській мові йде останнім, в українському перекладі виносимо на перший план і виходить *СПАУ* (*Синдром порушення активності та уваги*).

Як підсумок зазначимо, що застосування перекладацьких трансформацій є невід'ємною частиною здійснення адекватного перекладу. Однак, дані здійсненого аналізу дозволяють свідчити, що серед різноманіття перекладацьких трансформацій при перекладі скорочень в основному використовуються лексичні та лексико-граматичні трансформації.

Висновки. Переклад скорочень – це непростий процес, під час якого потрібно звертати увагу на контекст, у якому вжита та чи інша аббревіатура, а також на наявність у її складі знаків пунктуації. Під час аналізу 210 облікових записів користувачів соцмережі Твіттер найчастіше нам зустрічалися наступні аббревіатури: *IMHO, NBD, FB, IDK, OMG, IRL, BTW, AFAIK, LOL, TY, FWIW*. Також ми

проаналізували по 100 дописів з 10 акаунтів різних медійних персон і з'ясували, що у Твіттері графічні скорочення використовуються частіше (59% випадків), аніж лексичні (41%). Серед лексичних скорочень переважають буквенні аббревіатури (73%), за ними слідує акроніми (17%) і третє місце посідають скорочення, утворені шляхом усічення (10%). В облікових записках медійних персон нам найчастіше зустрічалися такі аббревіатури, як *UK* (22%), *Dr.* (13%), *am* (11%), *pst* (11%), *rt* (10%), *COVID* (8%), *U.S.* (6%), *ET* (4%).

Крім цього, нами було проаналізовано 291 статтю британської газети *The Guardian*, у 65 з яких вживалися скорочення. Найчастіше при перекладі аббревіатур було доцільно використовувати еквівалентний переклад (25%), потім переклад скорочення повною формою слова (20%), транслітерацію (15%), калькування (12%), запозичення іноземного скорочення (11%), транскрипцію (6%), створення нового українського скорочення (6%), і найрідше описовий переклад (5%).

Задля здійснення хорошого перекладу необхідно використовувати різноманітні перекладацькі трансформації. У ході дослідження нами було виявлено, що при перекладі скорочень найчастіше вживаються наступні трансформації: транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад, компресія, декомпресія та пермутація.

Результати даного дослідження можна використовувати при викладанні основ перекладу з англійської мови студентам вищих навчальних закладів. Крім того, окремі висновки та матеріали дослідження можуть стати основою для подальших наукових досліджень на цю тему.

Список літератури:

1. Бондаренко О. Особливості перекладу аббревіатур, акронімів і скорочень. Теоретичні й прикладні проблеми сучасної філології. 2015. Вип. 1. С. 76–83.
2. Бялик В. Основи теорії перекладу = *Fundamentals of Translation Theory*: навчальний посібник для студентів факультетів іноземних мов. Чернівці: Чернівецький нац. ун-т, 2016. 376 с.
3. Глушук Н. М. Прагма-семантичні особливості аббревіацій у сучасній англійській мові. Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. № 3. Філологічні науки. Мовознавство. Ч. 2. Луцьк, 2011. С. 87–92.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця, Нова книга, 2004. 576 с.
5. Кравчук Л. В. Structural-semantic classification of English abbreviations and their place in the English word-formation system. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: філологія. 2016. № 25. Том 2. С. 62–64.
6. Сидорук Г. Інтернет-скорочення як засіб мовної економії. Філологічні студії. Вип. 14. Лінгвістика і поетика тексту. 2016. С. 293–299.
7. 1.5bn unused PPE items in England have passed expiry date, says audit office. URL: <https://www.theguardian.com/society/2022/mar/30/15bn-unused-ppe-items-in-england-have-passed-expiry-date-says-audit-office> (дата звернення: 21.06.2023).
8. Apple's new 'private relay' feature to be withheld in China. URL: <https://www.theguardian.com/technology/2021/jun/08/apple-private-relay-feature-to-be-withheld-in-china> (дата звернення: 21.06.2023).

9. Attitudes to ADHD have come a long way – but we still have further to go. URL: <https://www.theguardian.com/society/2023/jan/17/attitudes-to-adhd-have-come-a-long-way-but-we-still-have-further-to-go> (дата звернення: 21.06.2023).
10. BMI: why experts are calling for better ways of assessing health than a body mass index. URL: <https://www.theguardian.com/society/2022/nov/02/bmi-why-experts-are-calling-for-better-ways-of-assessing-health-than-a-body-mass-index> (дата звернення: 21.06.2023).
11. Cotswolds retreats: 10 of the prettiest, most peaceful inns and hotels. URL: <https://www.theguardian.com/travel/2022/jul/17/cotswolds-hotels-inns-england-pretty-peaceful> (дата звернення: 21.06.2023).
12. D-day tribute or theme park? Battle rages over Normandy plan. URL: <https://www.theguardian.com/world/2022/aug/29/d-day-tribute-or-theme-park-battle-rages-over-normandy-plan> (дата звернення: 21.06.2023).
13. Imre Attila. Categorizing and translating abbreviations and acronyms. *Open Linguistics*, vol. 8, № 1. 2022. С. 378–389.
14. NHS ambulance workers announce fresh strike dates as pay row escalates. URL: <https://www.theguardian.com/uk-news/2023/jan/20/nhs-ambulance-workers-announce-fresh-strike-dates-as-pay-row-escalates> (дата звернення: 21.06.2023).
15. PhD students told to consider selling Avon products to make ends meet. URL: <https://www.theguardian.com/science/2022/jul/20/phd-students-told-to-consider-selling-avon-products-to-make-ends-meet> (дата звернення: 21.06.2023).
16. Sicily's prize pigs: can niche farms hold out against mega pork? URL: <https://www.theguardian.com/environment/2021/may/24/sicily-prize-pigs-can-niche-farms-hold-out-against-mega-pork> (дата звернення: 21.06.2023).
17. The changes at CNN look politically motivated. That should concern us all. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/aug/24/the-changes-at-cnn-look-politically-motivated-that-should-concern-us-all> (дата звернення: 21.06.2023).
18. Thor the walrus heads back to sea after overnight stay in Blyth. URL: <https://www.theguardian.com/uk-news/2023/jan/03/thor-walrus-back-sea-overnight-blyth> (дата звернення: 21.06.2023).
19. Twitter. URL: <https://twitter.com/> (дата звернення: 21.06.2023).
20. Ukraine invasion may lead to worldwide food crisis, warns UN. URL: <https://www.theguardian.com/world/2022/mar/14/ukraine-invasion-worldwide-food-crisis-warns-un> (дата звернення: 21.06.2023).

Sunko N. O., Babiuk M. V. THE TRANSLATION OF SHORTENINGS AS MEANS OF LINGUISTIC ECONOMY IN MEDIA DISCOURSE

The article is devoted to the study of the peculiarities of the translation of abbreviations and reductions in the texts of electronic communication. The theoretical aspects of the features of such terms as “reduction” and “abbreviation” were analysed. It is explained that the reason for the spread of abbreviations to all spheres of life activity, especially media discourse, is the modern tendency to save time, and hence the tendency to shorten words and expressions. The most common classification of shortenings was defined, namely the division of abbreviations into graphic and lexical ones. Such phenomena of media discourse as alphanumeric abbreviation and shortening of long phrases were considered. The authors analyzed 210 accounts of average users of the social network Twitter and found the most commonly used abbreviations, namely IMHO, NBD, FB, IDK, OMG, IRL, BTW, AFAIK, LOL, TY, FWIW. In addition to this, the authors analyzed 1000 posts from 10 accounts of different media personalities and found out that graphic abbreviations are used more often on Twitter than lexical ones. The type of abbreviations that prevails among the lexical reductions identified in the study was found, and the shortenings that media personalities used most often were identified. The peculiarities of reductions used in media discourse were revealed. On the example of 65 articles from the British newspaper The Guardian the authors examined such methods of translating shortenings as transcription, transliteration, equivalent translation, calque, descriptive translation, borrowing of a foreign reduction, creation of a new Ukrainian abbreviation, and translation of the abbreviation by its full form. It was found that in the process of translation of abbreviations, it was most often expedient to use an equivalent translation (25%), followed by translation of the abbreviation by its full form (20%), transliteration (15%), calque (12%), borrowing of a foreign reduction (11%), transcription (6%), creation of a new Ukrainian abbreviation (6%), and least of all descriptive translation (5%). The authors examined the nuances of using translation transformations in the process of translation of the abbreviated lexical units and noted that the most commonly used transformations in the translation of abbreviations are lexical transformations, formal lexical transformations, to be precise, such as transcription, transliteration, calque, and lexico-grammatical transformations such as descriptive translation, compression, decompression, and permutation.

Key words: translation, abbreviation, shortening, translation transformation, media discourse, Twitter.